



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 132

22 Ιουνίου 1995

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του Πολιτισμού, της Πρόνοιας και της Υγείας για την εφαρμογή της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών για τα έτη 1995 – 1998 (Χάγη, 6.10.1994).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος – Κάτω Χωρών η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 21 Απριλίου 1953 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 2617/1953/Ν.Δ. που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 263 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' της 23 Σεπτεμβρίου 1953.

2. Του υπό έγκριση Προγράμματος συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του Πολιτισμού, της Πρόνοιας και της Υγείας που υπογράφηκε στη Χάγη την 6η Οκτωβρίου 1994, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική Έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Ιουνίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΥΓΕΙΑΣ – ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Α. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROGRAMME ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE, WELFARE AND HEALTH FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLAND FOR THE YEARS 1995-1998

In accodance with the provision of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Kingdom of the Netherlands, signed in the Hague on 21 april 1953, the Netherlands and Greek Delegation (members of the Mixed Commitee listed in Annex II), met in the Hague on 5 and 6 october 1996, during which the programma in the field of education, science, culture, welfare and health for 1995, 1996, 1997 and 1998 was agreed.

Both Parties considered the growing number of multilateral activities conducted by international organisations such as the European Union, the Council of Europe and the UNESCO.

The Parties to the Cultural Agreement concluded that the cultural cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Hellenic Republic, which was boosted in 1953 with the signing of the Cultural Agreement, is progressing to their mutual satisfaction.

Bearing in mind the quality and nature of the various types of exchanges governed by the Cultural Agreement mentioned above, the two Parties agreed that the Mixed Committee provides an opportunity for general discusion, exchange of policy standpoints and an assessment of the cooperation in various domains and, where appropriate, suggested changes or new areas in which cooperation might be possible.

Both Parties reaffirmed the key role institutions in both countries play independently in the field of education, science, culture, welfare and health and agreed to make avery effort to create the most favourable conditions for the future development of these institutions' activities.

They encourage direct and regular cooperation between these institutions.

The Netherlands Party informed the Greek Party about the Netherlands – Flemish cultural cooperation and about the intention to initiate, where possible, joint Netherlands – Flemish projects in third countries.

Both Parties agreed to cooperate in order to increase the dissemination and diffusion of each other's languages and cultures in their respective countries, thus contributing to the preservation of the multilingual and multicultural nature in Europe.

The Netherlands Party informed the Greek Party about recent developments relating to the Netherlands Language Union.

EDUCATION AND SCIENCE

General

Article 1

In order to promote, organize and monitor the teaching of their languages and to implement a closer cooperation, both Parties decide to set up a joint Subcommission, composed by 2 or 3 representatives from each side for Education and Research within the framework of the Cultural Agreement. The Subcommission will work out a programme for two years and will meet at least once every two years alternatively in the Netherlands and in Greece. Details of the meetings will be arranged via diplomatic channels. The Subcommission will report to the next meeting of the Mixed Commission.

Article 2

Both Parties will stimulate axchange of information and cooperation detween their institution of education and/or research, and other scientific or specialised institutions in areas
of common priority. The cooperation shall de arranged directly dy the institutions.

Article 3

Both Parties will promote cooperation detween Greece and the Netherlands within the framework of the European Union and EUREKA in the field of science and education. Both Parties will consult and prepare together when and where they share responsibility.

Implementation and exchanges

Article 4

Within the framework of the existing legislation and of the educational and scientific cooperation between the two Parties, the competent institutes shall assist students and scientists wishing to study or gain work – experience in the other country at their own expense.

Article 5

From the Netherlands side, the "Europees Platform» (European Platform) will be in charge of the implementation of the programme of cooperation in educational sclence. Cooperation detween schools of primary and secondary education will be stimlated within the frame – work of existing programmes.

Article 6

Cooperation in vocational education will be implemented by the Certrum Innovatie Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (CICB: National Centre for the Innovation of Vocational Education and Training) and the Organisation for Vocational Education and Training (OEEK).

Article 7

Other scientific exchanges and scholarships, summercourses included, are coordinated by the Nuffic (Netherlands Organisation for International Cooperation in Higher Education).

Article 8

Both Parties will invite annually members of the teaching staff of the other country's Institutions of higher education, for a maximum of 50 mandays yearly, in order to deliver lectures or exchange information. The number of persons to be exchanged must not exceed five (5) yearly. For the implementation of the above competent authorities will be:

a) for the Greek Party, the Ministry of Education, Interuniversity Relations Department and,

b) for the Netherlands Party, the Netherlands Organisation for International Cooperation in Higher Education (Nuffic).

Article 9

9.1 Both Parties will offer annually four (4) scholarships of nine (9) months each for postgraduate studies of research.

9.2 The Greek Party offer each year two (2) scholarships for summercourses to students and postgraduates, attending the classes of the Chair, respectively the Lectureships of Greek language, literature and culture at respectively the Universities of Amsterdam, Nijmegen and Groningen, taking place in a University city in Greece.

9.3 The Netherlands Party offers annually two (2) scholarships for attending the International Summercourse of Netherlands language and culture at Breukelen.

9.4 The Hellenic Ministry of Culture will offer annually one (1) or two (2) scholarships of 30 days duration to distinguished students of Modern Greek language and civilisation studying at Netherlands Universities.

Article 10

Both Parties shall exchange annually three (3) educational experts in the fields of primary or secondary or post-secondary education or administration of education and a member of the teaching staff of their Technological Educational Institutions for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on the other country.

II RECOGNITION OF DIPLOMAS

Article 11

Both Parties emphasize the importance of mutual recognition of diplomas and degrees and of the possibility of equivalence or transfer of higher educational qualifications and credits.

Article 12

Both Parties shall exchange information via the NARICS (National Academic Recognition Information Centre) on this regard.

III LANGUAGES AND LITERATURE

Article 13

Both Parties underline the importance they attach to the teaching and the knowledge of the Greek and Netherlands languages and cultures in their respective countries. The Kingdom of The Netherlands, in accordance with the "Nederlandse Taalunie Verdrag" (Treaty on the Netherlands Language Union, 9 September 1980), works together with the Netherlands speaking Community in Belgium in the field of Netherlands language and literature in the broadest sense. The Netherlands delegation informs the Greek dele-

gation that the supervision and subsidizing of Chairs and courses in the Netherlands language has been transfered to the "Nederlandse Taalunie" (Netherlands Language Union).

Article 14

The Netherlands Party expressed the wish that the Greek Party, bearing in mind the principle of reciprocity, will examine further the possibility of establishing a Chair in the Netherlands language and literature at a Greek University, preferably the University of Thessaloniki, in cooperation with the "Nederlandse Taalunie" and the University of Utrecht.

Article 15

The Netherlands Party expressed the hope that the Greek Party will provide to the Institutes of Modern Greek and Byzantine Studies of the Universities of Amsterdam and Croningen all necessary publications in the field of Grecian studies and modern Greek language and literature.

Article 16

16.1 Both Parties further refer for the implementation of mothertongue education to the relevant EC-legislation, diik8 ? 77/486/EEC. The Subcommission will discuss the implementation in the light of the policy in this field in the respective countries.

16.2 Both Parties expressed strong interest in the teaching of their mothertongues in the other country and will encourage improvement of this teaching within the framework of their national policies.

16.3 The Greek Party expressed the wish of integrating the Greek language in the regular curriculum of the Netherlands schools as an optional community language, especially in areas where there is a high percentage of Greek population.

Article 17

The Netherlands Party will examine the possibility of increasing the number of courses and classrooms aiming at the exploitation of the existing number of Greek teaching personnel within the frame of the policy of the competent ministries.

Article 18

The Greek Party proposed that courses of the Netherlands language are offered to Greek teaching personnel working in the Netherlands.

Article 19

The Greek Party will also examine the possibility of teaching the Netherlands language as an optional language, not included in the regular curriculum, in schools of secondary education in which there is a corresponding interest of pupils.

IV WELFARE, HEALTH, YOUTH AND SPORTS

Article 20

Both Parties will encourage the exchange of knowledge, information documentation and expertise in the fields of social welfare, health, youth and sports. Special attention may be given to the legislation, structures and the levels of facilities and services of the above mentioned fields, through direct cooperation between organisations and institutions working in these fields.

V CULTURE AND ARTS

Article 21

Both Parties shall encourage direct contacts between their respective associations and institutions, both governmental and private, in the field of culture and arts. Such activities shall be supported in the broadest possible manner within the framework of the respective cultural policies.

Article 22

During the validity of this programme, the two Parties will exchange experts from various fields of culture (archaeology, restoration of monuments, literature, music, theatre, etc), for visits up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality, for a total period not exceeding 60 mandays in four years.

Article 23

During the validity of this programme, the Greek Party expressed its interest in sending to the Netherlands two (2) experts of the Greek Ministry of Culture for one or more visits of a total not exceeding 20 days in order to study the Netherlands system of cultural administation.

VI MASS MEDIA

Article 24

Both Parties favour the development of direct relations between their radio and television organisations. The conditions will be decided by the organisations concerned.

VII MISCELLANIOUS

Article 25

The conditions for the implementation of visits and exchanges envisaged in this Programme are laid down in Annex I which forms an integral part of the Programme.

Article 26

Projects additional to those referred to in this Programme may be arranged, by mutual agreement, through diplomatic channels.

Article 27

The Parties may adjust the daily or monthly allowances, according to the cost of living index.

VIII DATE AND PLACE OF NEXT MEETING

It was agreed that the next meeting will be held in 1998 in Athens, Greece. If for any reason this meeting has to be postponed, the recommendations of the present discussions will be valid until the next meeting has taken place.

If considered necessary, representatives of both Parties may meet to review the implementation of the present recommendations, which would preferably take place in the middle of the period between two sessions.

Done and signed in two equally authentic copies, in the English language, in the Hague on the 6 October 1994.

For the Hellenic delegation,	For the Netherlands delegation,
George St. Georgiou	Hans Förster

ANNEX I

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

a. Exchange of persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two months before the proposed day of the visit.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as any other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one month prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

The candidates to be exchanged within the provisions of the article 8 shall be invited by the receiving Party.

b. Scholarships

1. The receiving Party shall announce the offer of the scholarships not later than the 31st of January, every year.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than the 31sth of March.

3. The candidates's files shall contain:

– Curriculum Vitae
– Copies of diplomas or degrees, certified
– Medical Certificate
– Studies of research programme.

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than the 30th of June.

5. Scholars must know either the language of the receiving country of English or French.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

Both Parties agree that in the case of exchange of visits, travel expenses shall be borne either by the sending Party of the relevant institutions according to their normal practice. In the case of students, travel costs to and from the other country shall be borne by the students themselves.

a. Visits to the Netherlands

1. Long-term visit (more than 1 month):

– To postgraduates a monthly allowance of 1.250,=guilders plus a single supplementary payment of 300,=guilders to meet initial expenses and for the purchase of studybooks.

– The costs of medical care in case this is urgent and absolutely essential during the period of the visit.

– Tuition and registration fees for universities, colleges, academies for Fine Arts, Music academies and Film academies.

– Costs of inland travel to the extent that such is envisaged within the framework of the visit of study - programme; the decision on whether a visit not privided for in the programme is necessary, being taken by the host country.

2. Short-term visit:

The Netherlands Party will provide for other persons visiting the Netherlands under this Programme, a suitable hotel and breakfast, and will provide an amount of 75,=guilders per diem, covering personal expenses as well as internal travel expenses resulting from the approved programme. For group visits special financial arrangements will be made through diplomatic channels. As far as students are concerned, meal facilities in students canteens (Mensae) will be provided.

b. Visits to Greece

1. Short-term visits of persons according to the articles reffering to education

The Greek Party shall provide:

a. A daily allowance of 13.000 drs to cover hotel accommodation and other expenses;

b. Free medical assistance in case of emergency;

c. A one or two days' excursion to archaeological and other sites;

d. Inland travel to the extent that such is envisaged within the framework of the approved study programme.

2. Scholarships

The Greek Party shall provide:

a. A monthly allowance of 80.000 drs;

b. A lump sum of 20.000 drs upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs for those in the country. Students whose scholarship have been renewed are not entitled to this sum;

c. Free medical care in case of emergency;

d. Exemption from tuition fees;

e. Inland travel, according to the study - programme, up to the sum of 30.000 drs.

3. Summercourses

The Netherlands Party will provide participants in Summercourses 1.150,=guilders.

The Greek Party will pay all the expenses for the summercourses.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. The cultural activities and visits envisaged in this Programme will be realized subject to the financial means at the disposal of the two countries.

b. Exchange of Persons:

Candidates to be exchanged within the provision of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months before the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful. The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 40 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country, English of French.

For visitors to Greece exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English of French language, if needed, will be covered by the Greek Party. Once the working programme has been established

by the receiving country, visitors shall be required to comply with it.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The receiving Party will provide a daily allowance to the amount of 75,=guilders per day in the Netherlands plus hotel accommodation and breakfast, as well as the costs of travelling whithin its territory, arising from the approved programme of sejour, and 16.000 drs per day respectively in Greece, covering hotel accommodation, food and pocket money. The Greek Party will also provide an allowance to the amount of 25.000 drs, per visit, covering costs of travels within Greece, arising from the approved programme of sejour. The receiving Party will also bear costs of miscellaneous expenses (e.g. guide admittance to artistic manifestations and other events), related to the programme.

3. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under this Programme.

Netherlands' Delegation

J.A.F.M. Förster	Ambassador for International Cultural Cooperation, Ministry of Foreign Affairs, Head of Delegation
Ministry of Foreign Affairs	
S.W.M. Derks	Staff Member Cultural Cooperation Section
D. Plesman	Assistant Staff Member Cultural Cooperation Section
Royal Netherlands Embassy Athens	
E.D. Teekamp	First Embassy Secretary
Ministry of Education, Cultural Affairs and Science	
F. Lander	Head of Department for International Relations
M.D. Engelkens - Heringa	Staff Member Department for International Relations
B. Buyze	Staff Member of the Cultural Policy Department

Annex II

Hellenic Delegation

Ambassador George St. Georgiou	Ambassador, Director of the Cultural Affairs Department at the Ministry of Foreign Affairs, Head of Delegation
Ministry of Foreign Affairs	
Daphni Voudouri	Expert-Councellor, Cultural Affairs Department
Ministry of National Education and Cults	
Roxani Eleftheriadou	Chief of Section, Department for International Educational Exchanges
Ministry of Culture	
Spyros Repoulis	Director of the Department for Cultural Relations
Dimitra Argyrou	Chief of Section, Department for Cultural Relations

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1995-1998

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας, που υπεγράφη στη Χάγη στις 21 Απριλίου 1953, η Ολλανδική και η Ελληνική αντιπροσωπεία (μέλη της Μικτής Επιτροπής που παρατίθεται στο Παράρτημα II), συναντήθηκαν στη Χάγη στις 5 και 6 Οκτωβρίου 1994· κατά τη διάρκεια της συνάντησης συμφωνήθηκε το Πρόγραμμα που αναφέρεται στους τομείς της εκπαίδευσης, των επιστημών, του πολιτισμού, της πρόνοιας και της υγείας για τα έτη 1995, 1996, 1997 και 1998.

Τα δύο Μέρη εξέτασαν τον αυξανόμενο αριθμό πολυμερών δραστηριοτήτων οι οποίες ενεργούνται από διεθνείς οργανισμούς όπως η Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο της Ευρώπης και η ΟΥΝΕΣΚΟ.

Τα Μέρη της Μορφωτικής Συμφωνίας κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι η μορφωτική συνεργασία μεταξύ του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας – στην οποία έδωσε ώθηση η υπογραφή της Μορφωτικής Συμφωνίας το 1953 – εξελίσσεται ικανοποιητικά για τα δύο Μέρη.

Λαμβάνοντας υπόψη την ποιότητα και τη φύση των διαφόρων μορφών ανταλλαγών που διέπονται από την παραπάνω Μορφωτική Συμφωνία, τα δύο Μέρη συμφώνησαν η Μικτή Επιτροπή να παρέξει ευκαιρία για γενική συζήτηση, ανταλλαγή απόψεων σε θέματα πολιτικής και αξιολόγηση της συνεργασίας σε διαφόρους τομείς και, όπου παρίσταται αναγκαίο, προτεινόμενες αλλαγές ή νέους τομείς στους οποίους η συνεργασία δύναται να καταστεί δυνατή.

Τα δύο Μέρη επαναβεβαίωσαν το βασικό ρόλο τον οποίο παίζουν αυτοτελώς ιδρύματα των δύο Χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης, των επιστημών, του πολιτισμού, της πρόνοιας και της υγείας, και συμφώνησαν να καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να δημιουργήσουν τις πλέον ευνοϊκές συνθήκες για τη μελλοντική ανάπτυξη των δραστηριοτήτων αυτών των ιδρυμάτων.

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν την απευθείας και τακτική συνεργασία μεταξύ αυτών των ιδρυμάτων.

Η Ολλανδική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική σχετικά με την Ολλανδο-Φλαμανδική μορφωτική συνεργασία, καθώς και αναφορικά με την πρόθεσή της για την καθιέρωση – όπου είναι δυνατόν – κοινών Ολλανδο-Φλαμανδικών προγραμμάτων σε τρίτες χώρες.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να συνεργάζονται με σκοπό την αύξηση της διάδοσης και εξάπλωσης των γλωσσών και πολιτισμών τους στις αντίστοιχες χώρες τους, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στη διατήρηση του πολυγλωσσικού και πολυπολιτισμικού χαρακτήρα της Ευρώπης.

Η Ολλανδική πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική σχετικά με τις πρόσφατες εξελίξεις που αναφέρονται στην Ολλανδική Γλωσσική Ένωση.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΓΕΝΙΚΑ

Άρθρο 1

Με σκοπό την προώθηση, οργάνωση και έλεγχο της διδασκαλίας των γλωσσών τους και την εφαρμογή στενότερης συνεργασίας, τα δύο Μέρη αποφάσισαν να συστήσουν Μικτή Υποεπιτροπή, αποτελούμενη από 2 ή 3 αντιπροσώπους από κάθε Μέρος, με αντικείμενο την Εκπαίδευση και την Έρευνα μέσα στα πλαίσια της Μορφωτικής Συμφωνίας. Η Υποεπιτροπή θα επεξεργασθεί πρόγραμμα δύο ετών και θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε δύο έτη εναλλάξ στην Ολλανδία και την Ελλάδα. Οι λεπτομέρειες των συναντήσεων θα διευθετηθούν μέσω της διπλωματικής οδού. Η Υποεπιτροπή θα υποβάλει έκθεση στην επόμενη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών και/ή ερευνητικών ιδρυμάτων τους, και άλλων επιστημονικών ή ειδικευμένων ιδρυμάτων σε τομείς κοινής προτεραιότητας. Η συνεργασία θα ρυθμίζεται απ' ευθείας από τα ιδρύματα.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ Ελλάδος και Ολλανδίας μέσα στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του προγράμματος EUREKA στους τομείς των Επιστημών και της Εκπαίδευσης. Τα δύο Μέρη θα έρχονται σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους και θα προετοιμάζονται από κοινού όταν και όπου χρειάζεται να προβούν σε επιμερισμό των ευθυνών τους.

Εφαρμογή και ανταλλαγές

Άρθρο 4

Μέσα στα πλαίσια της υφιστάμενης νομοθεσίας και της εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών, τα αρμόδια ιδρύματα θα παρέχουν συνδρομή σε φοιτητές και επιστήμονες που επιθυμούν να προβούν σε μελέτες ή να αποκτήσουν εργασιακή πείρα στην άλλη χώρα με δικές τους δαπάνες.

Άρθρο 5

Από την πλευρά της Ολλανδίας, το «Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα» είναι επιφορτισμένο με την υλοποίηση του προγράμματος συνεργασίας στην εκπαιδευτική επιστήμη.

Άρθρο 6

Η συνεργασία στην επαγγελματική εκπαίδευση θα υλοποιείται από το (CICB: Εθνικό Κέντρο θέσπισης μεταρρυθμίσεων στην Επαγγελματική Εκπαίδευση και Κατάρτιση) και τον Οργανισμό Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΟΕΕΚ).

Άρθρο 7

Άλλες επιστημονικές ανταλλαγές και υποτροφίες, συμπεριλαμβανομένων και των θερινών κύκλων μαθημάτων (τμημάτων), θα συντονίζονται από το NUFFIC (Ολλανδικό Οργανισμό Διεθνούς Συνεργασίας στην Ανωτάτη Εκπαίδευση).

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα προσκαλούν ετησίως μέλη του διδακτικού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων της άλλης χώρας, για ανώτατη περίοδο 50 ανθρωποημερών ετησίως, με σκοπό τις διαλέξεις ή την ανταλλαγή πληροφοριών. Ο αριθμός των προς ανταλλαγή ατόμων δεν θα πρέπει να υπερβαίνει τα πέντε (5) ετησίως. Για την υλοποίηση των παραπάνω, οι αρμόδιες αρχές θα είναι:

α. Για την Ελληνική Πλευρά, το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, Τμήμα Διεπιστημονικών Σχέσεων και

β. Για την Ολλανδική Πλευρά, ο Ολλανδικός Οργανισμός Διεθνούς Συνεργασίας στην Ανωτάτη Εκπαίδευση (NUFFIC).

Άρθρο 9

9.1. Τα δύο Μέρη προσφέρουν ετησίως τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές στον τομέα της έρευνας, χρονικής περιόδου εννέα (9) μηνών η κάθε μία.

9.2. Η Ελληνική πλευρά προσφέρει ετησίως δύο (2) υποτροφίες για τα θερινά τμήματα φοιτητών και μεταπτυχιούχων, που παρακολουθούν μαθήματα της Έδρας, ή τις διαλέξεις στην Ελληνική γλώσσα, τη λογοτεχνία και τον πολιτισμό στα Πανεπιστήμια του AMSTERDAM, του NIJMEGEN και του GRONINGEN αντίστοιχα, σε Πανεπιστημιούπολη της Ελλάδος.

9.3. Η Ολλανδική πλευρά προσφέρει ετησίως δύο (2) υποτροφίες για την παρακολούθηση σειράς μαθημάτων στην Ολλανδική γλώσσα και τον Ολλανδικό πολιτισμό στα Διεθνή θερινά τμήματα του BREUKELEN.

9.4. Το Ελληνικό Υπουργείο Πολιτισμού προσφέρει ετησίως μία (1) ή δύο (2) υποτροφίες διάρκειας τριάντα ημερών σε φοιτητές που διαπρέπουν στην Νεο-Ελληνική γλώσσα και τον Νεο-Ελληνικό πολιτισμό και οι οποίοι φοιτούν σε Πανεπιστήμια της Ολλανδίας.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως τρεις (3) εκπαιδευτικούς εμπειρογνώμονες στους τομείς της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή στον τομέα της Εκπαιδευτικής διοίκησης, καθώς και μέλος του διδακτικού προσωπικού των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών για τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας στην άλλη χώρα.

II. ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη τονίζουν τη σημασία της αμοιβαίας αναγνώρισης διπλωμάτων και πτυχίων και της δυνατότητας παροχής ισοτιμιών ή μεταφοράς ανωτάτων εκπαιδευτικών τίτλων και διακρίσεων.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες μέσω του NARICS (Εθνικό Κέντρο Παροχής Πληροφοριών και Αναγνώρισης Ακαδημαϊκών Τίτλων) σχετικά με τα παραπάνω.

III. ΓΛΩΣΣΕΣ ΚΑΙ ΛΟΤΕΧΝΙΑ

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη τονίζουν τη σημασία που αποδίδουν στη διδασκαλία και τη γνώση της Ελληνικής και Ολλανδικής

γλώσσας και του Ελληνικού και του Ολλανδικού πολιτισμού στις αντίστοιχες χώρες τους. Το Βασίλειο της Ολλανδίας, σύμφωνα με τη «Συνθήκη για την Ολλανδική Γλωσσική Ένωση της 9ης Σεπτεμβρίου 1980), εργάζεται από κοινού με την Ολλανδική Κοινότητα του Βελγίου στον τομέα της Ολλανδικής γλώσσας και λογοτεχνίας στα ευρύτερα δυνατά πλαίσια. Η Ολλανδική αντιπροσωπεία πληροφορεί την Ελληνική ότι η εποπτεία και η επιχορήγηση των Εδρών και μαθημάτων της Ολλανδικής γλώσσας έχουν μεταφερθεί στη «Γλωσσική Ένωση της Ολλανδίας».

Άρθρο 14

Η Ολλανδική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία όπως η Ελληνική πλευρά, λαμβανομένης υπόψη της αρχής της αμοιβαιότητας, εξετάσει παραπέρα τη δυνατότητα δημιουργίας έδρας της Ολλανδικής γλώσσας και λογοτεχνίας σε Ελληνικό Πανεπιστήμιο, κατά προτίμηση στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με τη «Γλωσσική Ένωση της Ολλανδίας» και το Πανεπιστήμιο της Ουτρέχτης.

Άρθρο 15

Η Ολλανδική πλευρά εξέφρασε την ελπίδα όπως η Ελληνική πλευρά παρέχει στα Ινστιτούτα Νεοελληνικών και Βυζαντινών Σπουδών των Πανεπιστημίων του AMSTERDAM και του GRONINGEN όλες τις αναγκαίες δημοσιεύσεις στον τομέα των Ελληνικών Σπουδών καθώς και της Νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας.

Άρθρο 16

16.1. Τα δύο Μέρη παραπέρα αναφέρονται στη σχετική Κοινοτική νομοθεσία ήτοι στην οδηγία 77/486/ΕΕC αναφορικά με την εφαρμογή της εκπαίδευσης στη μητρική γλώσσα. Η Υποεπιτροπή θα συζητήσει την εφαρμογή υπό το φως της πολιτικής που υφίσταται στον τομέα αυτόν στις αντίστοιχες χώρες.

16.2. Τα δύο Μέρη εξέφρασαν ζωηρό ενδιαφέρον σχετικά με τη διδασκαλία της μητρικής τους γλώσσας στην άλλη χώρα και θα ενθαρρύνουν τη βελτίωση αυτής της διδασκαλίας μέσα στα πλαίσια των εθνικών πολιτικών.

16.3. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία ενσωμάτωσης της Ελληνικής γλώσσας στο κανονικό πρόγραμμα μαθημάτων (διδασκόμενη ύλη) των Ολλανδικών σχολών υπό τη μορφή μιας προαιρετικής κοινοτικής γλώσσας, ειδικά σε περιοχές όπου υπάρχει υψηλό ποσοστό Ελληνικού πληθυσμού.

Άρθρο 17

Η Ολλανδική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα αύξησης του αριθμού των μαθημάτων και αιθουσών διδασκαλίας αποσκοπώντας στην αξιοποίηση του υφιστάμενου αριθμού Ελληνικού διδακτικού προσωπικού μέσα στα πλαίσια της πολιτικής των αρμοδίων υπουργείων.

Άρθρο 18

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε να παραδοθούν μαθήματα Ολλανδικής γλώσσας στο Ελληνικό διδακτικό προσωπικό που εργάζεται στην Ολλανδία.

Άρθρο 19

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει επίσης τη δυνατότητα διδασκαλίας της Ολλανδικής γλώσσας ως προαιρετικής γλώσσας, χωρίς αυτή να περιλαμβάνεται στην κανονική ύλη διδασκαλίας, σε σχολεία μέσης εκπαίδευσης στα οποία υπάρχει αντίστοιχο ενδιαφέρον των μαθητών.

IV. ΠΡΟΝΟΙΑ, ΥΓΕΙΑ, ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή γνώσεων, πληροφοριών, τεκμηρίωσης και εμπειρογνωμοσύνης (τεχνικών γνώσεων) στους τομείς της κοινωνικής πρόνοιας, της υγείας, της νεολαίας και του αθλητισμού. Ειδική έμφαση μπορεί να δοθεί στη νομοθεσία, στις δομές και στα επίπεδα διευκολύνσεων και υπηρεσιών των παραπάνω τομέων, μέσω της απ' ευθείας συνεργασίας μεταξύ οργανισμών και ιδρυμάτων που ασχολούνται μ' αυτούς τους τομείς.

V. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν απ' ευθείας επαφές μεταξύ των αντιστοίχων ενώσεων και ιδρυμάτων τους, τόσο των δημοσίων όσο και των ιδιωτικών, στον τομέα του πολιτισμού και των τεχνών. Οι δραστηριότητες αυτές θα υποστηρίζονται με τον ευρύτερο δυνατό τρόπο μέσα στα πλαίσια των συναφών πολιτιστικών τους πολιτικών.

Άρθρο 22

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος διατάγματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες από διάφορους τομείς του πολιτισμού (αρχαιολογία, αποκατάσταση μνημείων, λογοτεχνία, μουσική, θέατρο, κ.λπ.), για επισκέψεις μέχρι δέκα (10) ημερών για τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σε θέματα της ειδικότητός τους, για συνολική περίοδο μη υπερβαίνουσα τις 60 ανθρωποημέρες σε διάστημα τεσσάρων ετών.

Άρθρο 23

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για αποστολή στην Ολλανδία δύο (2) εμπειρογνωμόνων του Ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού για μία ή περισσότερες επισκέψεις σε συνολική περίοδο μη υπερβαίνουσα τις 20 ημέρες με σκοπό τη μελέτη του Ολλανδικού συστήματος πολιτιστικής διοίκησης.

VI. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη ευνοούν την ανάπτυξη απευθείας σχέσεων μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών τους οργανισμών. Οι όροι θα συνομολογηθούν από τους ενδιαφερόμενους οργανισμούς.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 25

Οι όροι για την πραγματοποίηση των επισκέψεων και ανταλλαγών που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα, διαλαμβάνονται στο Παράρτημα I, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του Προγράμματος.

Άρθρο 26

Τα προγράμματα τα συμπληρωματικά εκείνων που αναφέρονται στο παρόν Πρόγραμμα θα ρυθμίζονται με αμοιβαία συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 27

Τα Μέρη δύνανται να προσαρμόζουν την ημερήσια ή μηνιαία αποζημίωση σύμφωνα με τον τιμάριθμο κόστους ζωής.

VIII. ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΕΠΟΜΕΝΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Η επόμενη σύνοδος συμφωνήθηκε να συνέλθει το 1998 στην Αθήνα-Ελλάδα. Εάν για οποιοδήποτε λόγο η συνάντηση αυτή θα πρέπει να αναβληθεί, οι προτάσεις που αναφέρονται στις παρούσες συνομιλίες θα ισχύουν μέχρι τη σύγκληση της επομένης συνόδου.

Εφόσον παρίσταται αναγκαίο, αντιπρόσωποι των δύο Μερών δύνανται να συναντηθούν, προκειμένου να προβούν σε ανασκόπηση της εφαρμογής των παραπάνω προτάσεων· η συνάντηση θα μπορούσε κατά προτίμηση να λάβει χώρα στα ενδιάμεσα της περιόδου μεταξύ των δύο συνόδων.

Έγινε και υπεγράφη σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα, στην Αγγλική γλώσσα, στη Χάγη στις 6 Οκτωβρίου 1994.

Για την Ελληνική αντιπροσωπεία	Για την Ολλανδική αντιπροσωπεία
ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ	HANS FÖRSTER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγή ατόμων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι ορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα γνωστοποιεί στο Μέρος υποδοχής την προτεινόμενη ημέρα επίσκεψης δύο μήνες εκ των προτέρων.

Το αποστέλλον Μέρος θα αποστείλει στο Μέρος υποδοχής τα ατομικά πληροφοριακά στοιχεία ενημερώνοντάς το σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων, καθώς και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα γνωστοποιήσει την συγκατάθεσή του προς το αποστέλλον Μέρος τουλάχιστον ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης. Αφού λάβει τη συγκατάθεση του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων. Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι θα προσκαλούνται από το Μέρος υποδοχής σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.

β. Υποτροφίες

1. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την προσφορά υποτροφιών όχι αργότερα από την 31η Ιανουαρίου κάθε έτους.

2. Το αποστέλλον θα αποστείλει προς το Μέρος υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιέχουν:

– Βιογραφικά σημειώματα
– Επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων
– Ιατρικά πιστοποιητικά
– Μελέτες ή ερευνητικό πρόγραμμα.

4. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώσει την οριστική έγκριση των υποτρόφων όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι θα πρέπει να γνωρίζουν είτε την γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε Αγγλικά ή Γαλλικά.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι στην περίπτωση της ανταλλαγής επισκέψεων, τα έξοδα μετακίνησης θα βαρύνουν είτε το αποστέλλον Μέρος είτε τα συναφή ιδρύματα σύμφωνα με την παγία πρακτική τους. Στην περίπτωση φοιτητών, τα έξοδα μετακίνησης προς και από την άλλη χώρα θα βαρύνουν τους ίδιους τους φοιτητές.

α. Επισκέψεις στην Ολλανδία

1. Επίσκεψη μακράς διάρκειας (μεγαλύτερη του ενός (1) μηνός)

– Θα καταβάλλονται:

Σε μεταπτυχιακούς σπουδαστές μηνιαία αποζημίωση 1.250 γκίλντερ συν εφάπαξ συμπληρωματικό ποσό 300 γκίλντερ, προκειμένου να αντιμετωπίσουν τα αρχικά έξοδα και την αγορά βιβλίων.

– Τα έξοδα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περίπτωση που αυτή παρίσταται επείγουσα και απολύτως αναγκαία κατά την διάρκεια της επίσκεψης.

– Δίδακτρα και τέλη εγγραφής για πανεπιστήμια, κολλέγια, ακαδημίες Καλών Τεχνών, Μουσικές ακαδημίες, Κινηματογραφικές ακαδημίες.

– Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας στο βαθμό που αυτό προβλέπεται μέσα στα πλαίσια της επίσκεψης του προγράμματος μελέτης· η απόφαση για το αν η επίσκεψη μη προβλεπόμενη στο πρόγραμμα είναι αναγκαία λαμβάνεται από την φιλοξενούσα χώρα.

2. Επίσκεψη βραχείας διάρκειας

Η Ολλανδική πλευρά θα παρέχει σε άλλα άτομα που επισκέπτονται την Ολλανδία υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος κατάλληλο ξενοδοχείο με πρωινό και ποσό ημερήσιας αποζημίωσης ύψους 75 γκίλντερ για την κάλυψη των ατομικών εξόδων, καθώς και των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό που προκύπτουν από το εγκεκριμένο πρόγραμμα. Προκειμένου για ομαδικές επισκέψεις θα διενεργούνται ειδικές οικονομικές ρυθμίσεις μέσω της διπλωματικής οδού. Όσον αφορά τους φοιτητές, θα τους παρέχονται γεύματα σε φοιτητικές εστίες.

β. Επισκέψεις στην Ελλάδα

1. Επισκέψεις ατόμων βραχείας διάρκειας σύμφωνα με τα άρθρα που αναφέρονται στην εκπαίδευση

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

α. ημερήσια αποζημίωση 13.000 δραχμών για την κάλυψη ξενοδοχειακού καταλύματος και άλλων εξόδων·

β. δωρεάν ιατροφαρμακευτική αποζημίωση σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης·

γ. εκδρομή μιας ή δύο ημερών σε αρχαιολογικούς και άλλους χώρους·

δ. ταξίδια στο εσωτερικό στο βαθμό που αυτό προβλέπεται μέσα στα πλαίσια του εγκριμένου προγράμματος μελέτης.

2. Υποτροφίες

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

α. Μηνιαία αποζημίωση 80.000 δραχμών·

β. εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών κατά την άφιξη για

έξοδα καταλύματος εκείνων που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για έξοδα καταλύματος εκείνων που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται αυτού του ποσού·

γ. δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης·

δ. απαλλαγή από δίδακτρα·

ε. ταξίδια στο εσωτερικό, σύμφωνα με το πρόγραμμα μελέτης ποσού μέχρι 30.000 δραχμών.

3. Θερινά τμήματα

Η Ολλανδική πλευρά θα χορηγεί στους συμμετέχοντας σε θερινά τμήματα ποσό 1.150 γκίλντερ.

Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει όλα τα έξοδα για τα θερινά τμήματα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Οι πολιτιστικές δραστηριότητες και επισκέψεις που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τα οικονομικά μέσα που διαθέτουν οι δύο χώρες.

β. Ανταλλαγή ατόμων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από το αποστέλλον Μέρος το οποίο θα γνωστοποιήσει στο Μέρος υποδοχής το διορισμό τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παράσχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες οι οποίες θα μπορούσαν να είναι χρήσιμες. Το Μέρος υποδοχής θα γνωστοποιήσει στο αποστέλλον Μέρος την απόφασή του τουλάχιστον 40 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού λάβει την έγκριση του Μέρους Υποδοχής, το Αποστέλλον Μέρος θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται υπό τους όρους του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας απαιτούνται να γνωρίζουν καλώς τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας, Αγγλικά ή Γαλλικά.

Για επισκέπτες στην Ελλάδα που ανταλλάσσονται για περίοδο μικρότερη του ενός (1) μηνός, τα έξοδα διερμηνέως για την Αγγλική ή Γαλλική γλώσσα, εφόσον χρειασθεί θα βαρύνουν την Ελληνική πλευρά. Μετά την κατάρτιση του εργασιακού προγράμματος από τη χώρα υπόδοχής, οι επισκέπτες απαιτείται να συμμορφώνονται με αυτό.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή ατόμων

Τα έξοδα ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που αφικνούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσας του Μέρους υποδοχής.

2. Το Μέρος υποδοχής θα παρέχει ημερήσια αποζημίωση ύψους 75 γκίλντερ την ημέρα στην Ολλανδία συν ξενοδοχειακό κατάλυμα και πρωινό, καθώς και τα έξοδα μετακίνησης εντός του εδάφους του που απορρέουν από το εγκριμένο πρόγραμμα διαμονής· θα παρέχει 16.000 την ημέρα αντιστοίχως στην Ελλάδα για κάλυψη ξενοδοχειακού καταλύματος, τροφής και μικροεξόδων. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει επίσης αποζημίωση ύψους 25.000 δραχμών ανά επίσκεψη, που θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίων εντός της Ελλάδος τα οποία απορρέουν από το εγκριμένο πρόγραμμα διαμονής. Το Μέρος υποδοχής θα φέρει επίσης τη δαπάνη για διάφορα έξοδα (π.χ. είσοδος με συνοδό σε καλλιτεχνικές και άλλες εκδηλώσεις), που είναι συνυφασμένα με το Πρόγραμμα.

3. Σε επείγουσες περιπτώσεις θα παρέχεται δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη από το Μέρος υποδοχής για τα άτομα που αφικνούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρέσβης Γεώργιος Στ. Γεωργίου — Πρέσβης, Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δάφνη Βουδούρη — Εμπειρογνώμων - Σύμβουλος του Τμήματος Πολιτιστικών Υποθέσεων

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ρωξάνη Ελευθεριάδου — Τμηματάρχης, Διεύθυνση Διεθνών Μορφωτικών Ανταλλαγών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Σπύρος Ρέπουλης — Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικών Σχέσεων

Δήμητρα Αργυρού — Τμηματάρχης, Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων

ΟΛΛΑΝΔΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

J.A.F.M. FÖRSTER — Πρέσβης επί θεμάτων Διεθνούς Πολιτιστικής Συνεργασίας του Υπουργείου Εξωτερικών Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

S.W.M. DERKS — Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικής Συνεργασίας

D. PLESMAN — Αναπληρωτής Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικής Συνεργασίας

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

E.D. TEEKAMP — Γραμματέας Πρεσβείας Α'

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

F. LANDER — Επικεφαλής του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

M.D. ENGELKENS - HERINGA — Διευθύντρια του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

B. BUYZE — Διευθυντής του Τμήματος Πολιτιστικής Πολιτικής

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ